

Sociolinguistic characteristics of SY carriers and sociolinguistic parameters of youth communication determine the emotional and modal tension of speech among the youth, which is actualized by a set of phonetic parameters.

Key words: sociolinguistic system, communicative behavior, youth sociolect, socially marked elements.

REFERENCES

Balabin, V. V. (2002). Suchasnyi amerykanskyi viyskovyi slenkh yak problema perekladu [Modern American military slang as a problem of translation]. *Candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian].

Balli, Sh. (2003). *Yazyk i zhizn [Language and life]*. Moscow: URSS [in Russian].

Bodnar, R. V. (2007). Sotsiolekt pidlitkiv yak subkultura suchasnoho linhvosotsiumu (na materiali anhliyskoyi movy 90-kh rokiv XX — pochatku XXI stolittia) [Sociolect of adolescents as a subculture of modern linguistic society (based on the English language of the 90s of the XX — early XXI century)]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian].

Hrabovyi, P. M. (2010). Kohnityvni parametry ukrayinskoho molodizhnoho slenhu [Cognitive parameters of Ukrainian youth slang]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian].

Karpets, L. A. (2006). Ukrayinskyi sportyvnyi zharhon: strukturno-semantychnyi aspekt [Ukrainian sports jargon: structural-semantic aspect]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian]. Kharkiv [in Ukrainian].

Coleman J. *The Life of Slang*. Oxford : Oxford University Press, 2012. 354 p.

Ehmann H. Ein paar Facts voraus. *Das neuste Lexikon der Jugendsprache*. München : Verlag C. H. Beck, 2001. 195 p.

Labov W. *The Social Stratification of English in New York City*. Second edition. Cambridge : Cambridge U. Press, 2006. P. 168–178.

Neuland E. *Jugendsprache*. Tübingen und Basel : Fraucke Verlag, 2008. 210 p.

Стаття надійшла до редакції 18 березня 2022 року

УДК 82'255.2:62:811.581=111=161.2

ЕКОНОМІКО-ПРАВОВИЙ ДИСКУРС: ПАРАДИГМА ЗМІН У ХХІ СТОЛІТТІ (НА МАТЕРІАЛІ КИТАЙСЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)

Олександра Попова

доктор педагогічних наук, професор, декан факультету іноземних мов
Державного закладу «Південноукраїнський національний
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

Одеса, Україна

e-mail: Alex-popova@ukr.net

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6244-5473>

АНОТАЦІЯ

Статтю присвячено вивченню парадигми змін у змісті офіційних документів, які регламентують економіко-правові відносини в академічній сфері, в ХХІ столітті. Автором розглянуто чинники, що впливають на процес змін у змісті офіційних документів, які регулюють економіко-правові відносини в академічній сфері, в контексті лінгво-перекладацької парадигми. У дослідженні уточнено поняття «економіко-правовий дискурс», «композиція тексту документа», «академічна сфера». Економіко-правовий дискурс детерміновано кризою призми його подвійної природи (лінгвістичної та екстралінгвістичної) як дискурс економіки і права, освітньо-керований дискурс, екстралінгвістичний фон якого пов'язаний з передумовами для започаткування розробок у галузі освіти, реалізацією програм академічної мобільності учасників освітнього процесу поряд з внутрішньодержавним розвитком та міжурядовою співпрацею. Композиція тексту документа асоційована з форматом (фреймом) його репрезентації, а саме: структурно-композиційним формуляром документа та лексико-граматичними особливостями оформлення економіко-правового дискурсу. Академічну сферу тлумачимо як середовище, у якому здійснюється набуття нових знань, обмін освітньою інформацією, реалізація наукових проєктів, практична маніфестація отриманих результатів, культурний обмін і міжкультурна комунікація завдяки створенню певних умов.

Схарактеризовано зміни в структурно-композиційному форматі документів, що регулюють економіко-правові відносини в академічній сфері. Проаналізовано лінгвістичні особливості оформлення китайськомовних офіційних документів та їх варіантів перекладу англійською та українською мовами. Автором репрезентовано ілюстративні засоби взаємодії чинників, що впливають на зміст офіційних документів, які регламентують економіко-правові відносини в академічній сфері, в XXI столітті.

Ключові слова: економіко-правовий дискурс, чинники, академічна сфера, структурно-композиційний формуляр документа, лексико-граматичне оформлення тексту документа, китайська мова, англійська мова, українська мова.

Вступ. Сьогодні на тлі успішних країн Китайська Народна Республіка посідає почесну лідерську позицію. Китай розуміє життєві потреби та регулярно трансформує економічний, науковий, освітній та культурний формати співпраці. Інновації відображаються як в китайській мові, так і в офіційних економічних і торгових контрактах, освітніх угодах, програмах академічної мобільності тощо. Саме лексичний контент віддзеркалює подібні нововведення у галузях науки й освіти та потребує постійного студіювання, аналізу й перегляду перетворювального процесу квантитативного і квалітативного змісту термінологічних систем.

У сучасних умовах майже всі освітяни мають справи з офіційною документацією задля регламентування відносин в академічній сфері. Відзначимо, що міжнародні угоди й контракти оформлюються англійською мовою та мовою держави, яка є учасником кооперації. Останніми роками простежується розширення векторів співпраці між Україною та Китаєм у сфері освіти, збільшення контингенту, що бере участь у програмах академічної мобільності і наукових грантах, тому наразі фахівці в галузі китайської мови є найбільш затребуваними на ринку праці.

Актуальність дослідження зумовлена насамперед освітнім і науково-технічним прогресом, а також необхідністю адекватного відтворення змісту інноваційних освітніх термінів і сутністю регламентування сучасних економіко-правових основ між Україною та КНР з китайської мови англійською та українською мовами в контексті освітніх відносин. Активна співпраця в галузі освіти і науки між Китаєм та Україною передбачає динамічне поширення китайської мови в межах визначеної сфери.

Останнім часом прослідковуються намагання українських викладачів і студентів все більше брати участь у програмах академічної мобільності і грантах спільно з представниками китайських закладів освіти, що зумовлює необхідність якісної підготовки майбутніх перекладачів-сінологів, здатних виконувати професійні обов'язки в згаданій галузі та в контексті реалізації ініціатив-проектів Уряду Китаю «Belt and Road Initiative» і «A New Silk Road».

Метою роботи є аналіз парадигми змін у змісті офіційних документів, що регламентують економіко-правові відносини в академічній сфері, в XXI столітті на матеріалі китайськомовних документів та засобів їх відтворення англійською й українською мовами.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

- уточнити поняття «економіко-правовий дискурс», «композиція тексту документа», «академічна сфера»;
- розглянути чинники, що впливають на процес змін у змісті офіційних документів, які регулюють економіко-правові відносини в академічній сфері, в контексті лінгво-перекладацької парадигми;
- схарактеризувати зміни в структурно-композиційному форматі документів, що регулюють економіко-правові відносини в академічній сфері;
- проаналізувати лінгвістичні особливості оформлення китайськомовних офіційних документів та їх варіантів перекладу англійською та українською мовами.

Матеріали та методи дослідження. Матеріалом дослідження слугували китайськомовні контракти та угоди, програми академічної мобільності та освітньо-наукові гранти між китайським й українськими закладами освіти та їх варіанти перекладу англійською та українською мовами. Обсяг документів складає 50 сторінок.

У роботі використано такі **методи дослідження**: *зіставний метод* для визначення специфіки лінгвістичних особливостей китайського вокабуляру та його перекладу англійською й українською мовами; *метод систематизації* та метод *перекладацького аналізу* для аналізу та систематизації конструктів, використаних при перекладі досліджуваних лінгвістичних одиниць англійською й українською мовами.

Результати та дискусія. Мова офіційних документів, що регламентують економіко-правові відносини в академічній сфері, знаходиться у фокусі багатьох науковців протягом останнього часу.

Зарубіжні й вітчизняні науковці відмічають, що економіко-правовий дискурс маніфестується через однозначну термінологію в денотативному значенні з урахуванням особливостей певних явищ (зокрема сфер їх понять). М. Мюррей (Murray, 2011) наголошує на тому, що право та економіка об'єднують спільну мету риторики і стосуються комунікації та переконання. Дж. Суельс розділяє тексти на різні типи в рамках загальної лінгвістичної системи (Swales, 1990). Тереза Фанего та Пола Родрігес-Пуенте центром наукових досягнень вважають комп'ютерні науки, що дозволяють здійснювати корпусні дослідження, доводять надійність комп'ютерних технологій, враховуючи збір та обробку даних у межах певного дискурсу (Fanego & Rodríguez-Puente, 2019). Л. Чен зазначає, що будь-який підхід до юридичного тлумачення залежить від поглядів на значення, мову та соціальний контекст і норми між текстом, мовною системою та соціальною структурою (Cheng, 2010). Зауважимо, що ці аспекти слід враховувати під час відтворенні нормативних текстів іншими мовами.

У наукових колах «жанр» визначається як «тип / зразок дискурсу, що регулярно розпізнається й відтворюється комунікантами в типових умовах соціально-мовленнєвої взаємодії; як інваріант, який обумовлює каркас стереотипних знань й уявлень щодо типу комунікації, за яким «вибудовується» дискурс» (Кравченко, 2007: 21). Підтримуємо думку Н. Кравченко (Кравченко, 2007), що на мовному рівні жанр корелює з текстом з інституційно заданими характеристиками й відносно інваріантною змістовно-структурною організацією. Трансформуючи цю ідею в контекст нашого дослідження, пов'язуємо композиційну одиницю жанрів офіційних документів, що регламентують економіко-правові відносини в освітній сфері, з жанровими фрагментами, які співвідносяться з інваріантними структурно-композиційними частинами академічних (освітніх) текстем, а саме такими різновидами жанрових фрагментів: аргументатив, дефінітив-дескриптив, імператив, рекомендатив, констатив, дозвіл-заборона, імплементатив.

Українська дослідниця О. Воловик (Воловик, 2014) обстоює тезу, що зміст економіко-правового дискурсу в академічній науці первинно задається переважаючим типом правового мислення, а в українському правознавстві міцними залишаються традиції концептуально-нормативного формалізму. Усі науковці суголосні у висновках про наявність в економіко-правовому дискурсі термінології як його

маркера, яка потребує особливого підходу до вибору перекладацького конструкту під час відтворення її іншою мовою.

Суголосні з авторським визначенням «дискурсу» як «складного комунікативно-когнітивного феномена, що відповідає замкнутій комунікативній ситуації з когнітивною основою у вигляді синхронізованих знань комунікантів про ситуацію спілкування, семіотичний універсум культури, етносу, цивілізації, закономірності і правила спілкування, соціум і інституційну специфіку» (Кравченко, 2007: 11). Циклічність ситуації, на думку авторки, забезпечується процесом обопільної планомірної соціальної дії комунікантів, стратегічно організованої такими ракурсами ідентифікації: розпізнанням інтенцій; аспектів й чинників інтеракції; ситуаційної моделі; концептів спільного комунікативного простору; жанрової моделі.

Аналіз досліджень дозволяє надати таку дефініцію **економіко-правовому дискурсу в площині сфер освіти і науки**, враховуючи його лінгвістичну та екстралінгвістичну компоненти: це дискурс економіки і права, освітньо-керований дискурс, екстралінгвістичний фон якого пов'язаний з передумовами для започаткування розробок у галузі освіти, реалізацією програм академічної мобільності учасників освітнього процесу поряд з внутрішньодержавним розвитком та міжурядовою співпрацею. **Академічну (освітньо-наукову) сферу** тлумачимо як середовище, у якому здійснюється набуття нових знань, обмін освітньою інформацією, реалізація наукових проектів, практична маніфестація отриманих результатів, культурний обмін і міжкультурна комунікація завдяки створенню певних умов. **Композиція тексту документа** асоційована з форматом (фреймом) його репрезентації, а саме: структурно-композиційним формуляром документа та лексико-граматичними особливостями оформлення економіко-правового дискурсу в академічній сфері. Його лінгвістична складова актуалізується на фонетичному, лексичному, граматичному, композиційному та стилістичному рівнях. Типовими маркерами досліджуваного дискурсу є такі: науково-освітні проблеми, нормативна основа, точне використання термінології, відповідні граматичні конструкції, нескладні синтаксичні рамки, орієнтація на прогрес та / або адресата, аргументація, мотивація наукових та освітніх інновацій, синергізм у галузях освіти і науки. Жанровими актуалізаторами економіко-правового дискурсу в площині сфер освіти і науки є текстемне найме-

нування документа (合作协议 / *hézùt xiéyì* — Cooperation Agreement, Угода про співпрацю; 谅解备忘录 / *liàngjiě bǔwànglù* — Memorandum of Understanding, Меморандум про порозуміння; 交流项目 / *jiāoliú xiàngmù* — Academic Exchange Programme, Програма академічного обміну; 中国政府奖学金项目 / *zhōngguó zhǒngfǔ jiǎngxuéjīn xiàngmù* — The Chinese Government Scholarship Programmes, Стипендіальні програми уряду КНР; 孔子学院实习项目 / *kǒngzǐ xuéyuán shíxí xiàngmù* — Confucius Institute Internship Programmes, Програми стажувань Інституту Конфуція).

Відповідно до типових маркерів досліджуваного дискурсу можна констатувати зміни у текстах документів, що відбуваються протягом XXI століття як в лінгвістичному, так і в екстралінгвістичному планах. Серед **чинників**, що впливають на трансформації, зазначимо такі:

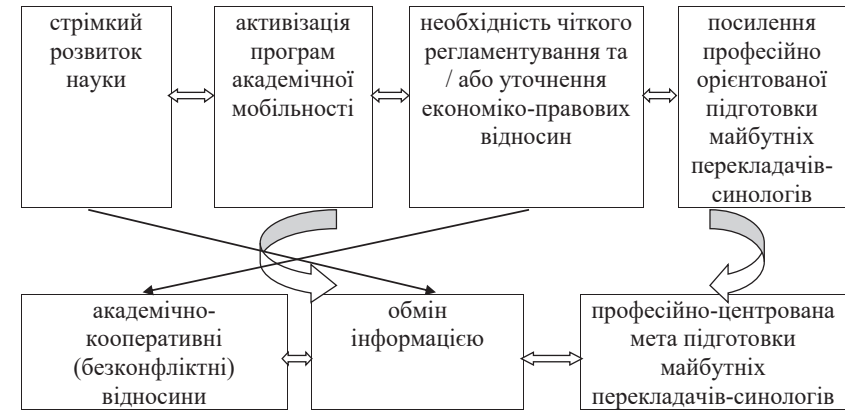
- стрімкий розвиток науки, зокрема галузей інформаційних технологій і нанотехнологій, що зумовлює поповнення лексичного складу мов новою термінологією;
- активізація програм академічної мобільності викладачів і студентів, що сприяє невимушеному вивченню іноземної спеціалізованої мови (англійської, китайської);
- необхідність чіткого регламентування та / або уточнення економіко-правових відносин між учасниками академічних програм і обмінів, сторонами угод тощо;
- посилення професійно орієнтованої підготовки майбутніх перекладачів-сінологів, які вільно володіють англійською та українською мовами.

У цьому зв'язку вважаємо за доцільне розглянути тактико-стратегічну орієнтацію на соціальну, освітню, перекладацьку сфери. Стратегічний напрям офіційних документів, що регламентують економіко-правові відносини в академічній сфері, складається з трьох векторів взаємодії:

- 1) академічно-кооперативні (безконфліктні) відносини між фізичними та / або юридичними особами (для започаткування, підтримки та розвитку взаємної освітньо-наукової діяльності відповідно до конкретних потреб);
- 2) обмін інформацією (для отримання, надання, запитування та обробки необхідної академічної інформації);
- 3) професійно-центрована мета підготовки майбутніх перекладачів-сінологів у сучасних сферах освіти і науки (див. схему 1).

Схема 1

Взаємодія чинників, що впливають на зміни у текстах документів, що відбуваються протягом XXI століття, і векторів тактико-стратегічної орієнтації



Відзначимо, що наразі, залежно від інтенції да співпраці в академічній сфері, ініціатори спочатку надсилають потенційному партнеру 说明函 / *shuōmíng hán* (cover letter, супровідний лист), у якому репрезентуються перспективи, пропозиції та можливості успішної реалізації стипендіальних (освітніх, грантових) програм. Майже кожен грантовий документ має спільні структурні підрозділи:

- 内容提要 / *nèiróng tíyào* (Executive Summary, резюме для керівництва);
- 任务目标 / *rènwu mùbiāo* (Goals and Objectives, цілі та завдання);
- 方法和策略 / *fāngfǎ hé cèlùè* (Methods and Strategies, методи та стратегії);
- 结果评价 / *jiéguǒ píngjià* (Evaluation of Outcomes, оцінка результатів);
- 预算声明 / *yùsuan shēngmíng* (Project Budget, бюджет проекту);
- 信息组织和签字 / *xìnxī zǔzhī hé qiānzì* (Organization Information and Signature, інформація про організацію та підписи).

Що сточується угод, до їх змісту належать ще такі структурні компоненти:

- 合作范围 / *hézuò fānwéi* (Scope of Cooperation, сфера співпраці);

– 契约有效期间 / qìyuē yǒuxiào qījiān (Entry into Effect, Duration and Termination, набуття чинності, термін дії та припинення дії договору).

З лінгвістичної точки зору, переклад офіційних текстів документів підпорядковується стратегії комунікативного та еквівалентного перекладу.

Транслатологічний досвід свідчить про те, що такі тактики та операції сприяють адекватній перцепції академічної інформації:

- тактика передачі когнітивної інформації (виконується за допомогою таких операцій: використання міжмовної та перекладацької відповідників; резюмування інформації; опущення комунікативно недоречної інформації; використання пояснень у процесі перекладу);
- тактика коректного оформлення інформації (відповідно до норм мови перекладу);
- тактика відповідного відтворення формальних структурних характеристик тексту.

Розглянемо деякі засоби перекладу, що використовуються при роботі з термінологією (див. таблицю 1). Відомо, що в тексті офіційного академічного документа, що регламентує економіко-правові відносини сторін, основну частину лексики складають загальнонаукові та загальноживані слова. Це можна пояснити постійним поповненням та рухливістю словникового запасу завдяки існуванню багатозначних слів, синонімів, омонімів, з одного боку; і виникненню нових термінів як результату розвитку науки, з іншого боку (Попова, 2021).

Перекладацька практика свідчить про те, що під час відтворення китайських академічно-маркованих термінів українською та англійською мовами застосовуються такі найуживаніші прийоми перекладу: еквівалентний переклад, аналог, калька, описовий переклад / пояснення. Слід зазначити, що деякі китайські терміни мають у своєму складі англомовні компоненти, які підлягають транслітерації (або транскодуванню). Ще однією з новітніх лінгвістичних особливостей є використання в українській мові кальок-запозичень з англійської мови (онлайн, офлайн, дедлайн тощо). Антонімічний переклад та модуляція (або розвиток значень) не є типовими засобами перекладу досліджуваного матеріалу. Ми також можемо констатувати такі складні трансформаційні операції: калька + пояснення, еквівалент + коментар, часткова транслітерація з англійської мови + калька, транслітерація + еквівалент, калька + перестановка компонентів тощо.

Таблиця 1

Приклади перекладу китайськомовних неологізмів з галузі освіти англійською та українською мовами

П/п	Китайська мова — мова оригіналу	Англійська мова — мова перекладу	Українська мова — мова перекладу
1	国际语 / guójìyǔ	international language; international auxiliary language (калька + пояснення)	інтерлінгва (міжнародна допоміжна мова) (відповідник + пояснення)
2	无线网络 / wúxiàn wǎngluò Wi-Fi (використання оригінального терміна та запозиченого)	Wi-Fi (Wireless Fidelity) (відповідник + пояснення)	вайфай, вай-фай (бездротова мережа) (транслітерація + пояснення)
3	网络研讨会 / wǎngluò yǎntǎohuì	webinar (відповідник)	вебінар, «онлайн-семинар» (транслітерація + пояснення)
4	学士学位 / xuéshì xuéwèi	bachelor's degree (аналог)	ступінь бакалавра (аналог)
5	硕士制 / shuòshìzhì	master(s) course, master's degree programme (аналог)	магістратура (аналог)
6	截稿 / jiégǎo	deadline (відповідник)	дедлайн (крайній термін) (транслітерація + пояснення)
7	线下教学 / xiànxia jiàoxué	offline learning (відповідник)	офлайн-навчання (часткова транслітерація з англійської мови + калька)
8	学分制 / xuéfēnzhì	credit system, grading system (еквівалент)	система (академічних) кредитів (еквівалент)

Таким чином, на сучасному етапі розвитку транслатології чинники, що впливають на зміни у текстах документів, що відбуваються протягом ХХІ століття, вектори тактико-стратегічної орієнтації академічного дискурсу поряд зі специфічними й типологічними лінгвістичними характеристиками китайської, англійської та української мов, мають бути враховані при роботі з вокабуляром, граматичним і композиційно-стилістичним оформленням офіційних текстів документів. Іншим фактором, який слід враховувати, є за-

позичення, які певною мірою підпорядковуються лінгвістичним правилам мовних пар.

Висновки. Результати дослідження засвідчили таке:

- Економіко-правовий дискурс, репрезентований у контексті маніфестації його стратегічних і тактичних векторів, розуміємо як дискурс економіки і права, освітньо-керований дискурс, екстралінгвістичний фон якого пов'язаний з передумовами для започаткування розробок у галузі освіти, реалізацією програм академічної мобільності учасників освітнього процесу поряд з внутрішньодержавним розвитком та міжурядовою співпрацею.

- Типовими маркерами досліджуваного дискурсу визначено такі: науково-освітні проблеми, нормативна основа, точне використання термінології, відповідні граматичні конструкції, нескладні синтаксичні рамки, орієнтація на прогрес та / або адресата, аргументація, мотивація наукових та освітніх інновацій, синергізм у галузях освіти і науки. Жанровими актуалізаторами економіко-правового дискурсу в площині сфер освіти і науки є текstemне найменування документа.

- Зміни у текстах документів, що відбуваються протягом XXI століття як в лінгвістичному, так і в екстралінгвістичному планах асоціюємо з такими чинниками: 1) стрімкий розвиток науки, зокрема галузей інформаційних технологій і нанотехнологій; 2) активізація програм академічної мобільності викладачів і студентів; 3) необхідність чіткого регламентування та / або уточнення економіко-правових відносин між учасниками академічних програм і обмінів, сторонами угод тощо; 4) посилення професійно орієнтованої підготовки майбутніх перекладачів-синологів, які вільно володіють англійською та українською мовами.

- Лінгвістичними маркерами текстів офіційних документів виступають загальнонаукові та загальноживані слова.

- Переклад досліджуваних текстів підпорядковується стратегії комунікативного та еквівалентного перекладу. Серед тактик, що сприяють адекватному сприйняттю наукового тексту в мовах перекладу, виокремлюємо такі: тактика передачі когнітивної інформації; тактика коректного оформлення інформації (відповідно до норм мови перекладу); тактика відповідного відтворення формальних структурних характеристик тексту.

- При відтворенні китайських термінів англійською та українською мовами використовуються частіше такий перекладацький інструментарій: еквівалентний переклад, аналог, калька, описовий переклад / пояснення.

Перспективним вважаємо подальше дослідження перекладацького інструментарію в контексті виявлення кількісних характеристик синергізму перекладознавчої парадигми в матеріалі дослідження.

ЛІТЕРАТУРА

Воловик О. Погляд на право і розвиток економіко-правового дискурсу. Київ: Юрінком Інтер. 2014. 272 с.

Льченко О. М. Етикет англomовного наукового дискурсу: Монографія. Київ: ІВЦ «Політехніка», 2002. 288 с.

Кравченко Н. К. Міжнародно-правовий дискурс: когнітивно-комунікативний аспект: автореф. дис. ... д-ра філол. наук: спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство». Київ: Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. 2007. 39 с.

Попова О. В. Специфіка перекладу новітніх китайськомовних науково-технічних термінів (на матеріалі китайської, англійської, німецької, української та російської мов). *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки: зб. наук. праць.* №32. 2021. С. 84–94.

Cheng L. A Semiotic Interpretation of Genre: Court Judgements as an Example: *Semiotica*, 182. 2010. pp. 89–113.

Fanego T., Rodriguez-Puente P. (Eds.). *Corpus-Based Research on Variation in English Legal Discourse: Applied Linguistics*, 40(5). 2019. Retrieved from <https://doi.org/10.1093/applin/amz052>.

Murray M. D. (2011). *Law and Economics as a Rhetorical Perspective in Law: Law Faculty Publications*, Paper 8. 2011. Retrieved from http://scholar.valpo.edu/law_fac_pubs/8.

Swales J. M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge Applied Linguistics. 1990. 260 p.

ECONOMIC AND LEGAL DISCOURSE: PARADIGM OF CHANGES IN THE XXI CENTURY (ON THE MATERIAL OF CHINESE, ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES)

Oleksandra Popova

Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Dean of the Foreign Languages Department,
State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after

K. D. Ushynsky”

Odesa, Ukraine

e-mail: Alex-popova@ukr.net

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6244-5473>

SUMMARY

The article is devoted to the study of the paradigm of changes in the content of official documents regulating economic and legal relations in the academic sphere in the XXI century. The author considers the factors influencing the process of changes in the content of official documents regulating economic and legal relations in the academic sphere in the context of the linguistic-translation paradigm. The concepts “economic and legal discourse”, “composition of the text of the document”, “academic sphere” have been clarified. Economic and legal discourse is determined through the prism of its dual nature (linguistic and extralinguistic) as a discourse of economics and law, education-driven discourse, its extralinguistic background being associated with the prerequisites for initiating elaborations in the area of education, for launching academic mobility programmes intended for participants of the teaching / learning process at the background of the native state development and intergovernmental cooperation. The text composition of the document is associated with the format (frame) of its representation, namely: the structural and compositional form of the document along with lexical and grammatical features of the economic and legal discourse. We interpret the academic sphere as the environment in which the acquisition of new knowledge, exchange of education-related information, implementation of scientific / research projects, practical manifestation of the outcomes, cultural exchange and intercultural communication take place due to the creation of certain conditions.

Some changes in the structure and composition of the documents regulating economic and legal relations in the academic sphere have been characterised. The linguistic peculiarities of the English official documents and their variants of translation into Chinese and Ukrainian have been analysed. The author presents illustrative means demonstrating the interaction of factors influencing the content of official documents which regulate economic and legal relations in the academic sphere in the XXI century.

Key words: economic and legal discourse, factors, academic sphere, structural and compositional form of the document, lexical and grammatical features of document text, English, Chinese, Ukrainian.

REFERENCES

- Volovyk, O. (2014). *Pohliad na pravo i rozvytok ekonomiko-pravovoho dyskursu [A look at the law and development of economic and legal discourse]*. Kyiv: «Yurinkom Inter». 272 p.
- Cheng, L. (2010). A Semiotic Interpretation of Genre: Court Judgments as an Example. *Semiotica*, 182, pp. 89–113 [in English].
- Fanego, T., & Rodríguez-Puente, P. (Eds.). (2019). Corpus-Based Research on Variation in English Legal Discourse. *Applied Linguistics*, 40(5). Retrieved from <https://doi.org/10.1093/applin/amz052> [in English].
- Ilchenko, O. M. (2002). *Etyket anhlomovnoho naukovoho dyskursu: monohrafiia [Etiquette of English scientific discourse: a monograph]*. Kyiv: IVTs «Politekhnik», 288 p [in Ukrainian].
- Kravchenko, N. K. (2007). Mizhnarodno-pravovyi dyskurs: kognityvno-komunikatyvnyi aspekt Mizhnarodno-pravoviy diskurs: kognityvno-komunikatyvnyi aspekt [International legal discourse: cognitive-communicative aspect]. *Extended abstract of Doctor's thesis*. Kyiv: Taras Shevchenko National University of Kyiv [in Ukrainian].
- Murray, M. D. (2011). Law and Economics as a Rhetorical Perspective in Law. *Law Faculty Publications. 2011, Paper 8*. Retrieved from http://scholar.valpo.edu/law_fac_pubs/8 [in English].
- Popova, O. V. (2021). Spetsyfika perekladu novitnikh kytaisikomovnykh nauko-tekhnichnykh terminiv (na materialy kytaisanoi, anhliiskoi, nimetskoj, ukrainskoj ta rosiiskoi mov) [Translation Specificities of the Innovative Chinese Scientific and Technical Terms (on the material of Chinese, English, German, Ukrainian and Russian)]. *Scientific Issues of South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky (Linguistic Sciences)*, 132, pp. 84–94 [in Ukrainian].
- Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge Applied Linguistics [in English].

Стаття надійшла до редакції 27 лютого 2022 року